

No. 12430

MULTILATERAL

Convention for the protection of producers of phonograms against unauthorized duplication of their phonograms (with official Arabic, Dutch, German and Portuguese texts). Done at Geneva on 29 October 1971

Authentic texts: French, English, Spanish and Russian.

Registered ex officio on 18 April 1973.

MULTILATÉRAL

Convention pour la protection des producteurs de phonogrammes contre la reproduction non autorisée de leurs phonogrammes (avec textes officiels arabe, néerlandais, allemand et portugais). En date à Genève du 29 octobre 1971

Textes authentiques : français, anglais, espagnol et russe.

Enregistrée d'office le 18 avril 1973.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO PARA LA PROTECCIÓN DE LOS PRODUCTORES DE FONOGRAMAS CONTRA LA REPRODUCCIÓN NO AUTORIZADA DE SUS FONOGRAMAS

Los Estados contratantes,

Preocupados por la extensión e incremento de la reproducción no autorizada de fonogramas y por el perjuicio resultante para los intereses de los autores, de los artistas intérpretes o ejecutantes y de los productores de fonogramas;

Convencidos de que la protección de los productores de fonogramas contra los actos referidos beneficiará también a los artistas intérpretes o ejecutantes y a los autores cuyas interpretaciones y obras están grabadas en dichos fonogramas;

Reconociendo la importancia de los trabajos efectuados en esta materia por la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura y la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual;

Deseosos de no menoscabar en modo alguno los convenios internacionales en vigor y, en particular, de no poner trabas a una aceptación más amplia de la Convención de Roma del 26 de octubre de 1961, que otorga una protección a los artistas intérpretes o ejecutantes y a los organismos de radiodifusión, así como a los productores de fonogramas;

Han convenido lo siguiente:

Artículo 1. Para los fines del presente Convenio, se entenderá por:

- a) « fonograma », toda fijación exclusivamente sonora de los sonidos de una ejecución o de otros sonidos;
- b) « productor de fonogramas », la persona natural o jurídica que fija por primera vez los sonidos de una ejecución u otros sonidos;
- c) « copia », el soporte que contiene sonidos tomados directa o indirectamente de un fonograma y que incorpora la totalidad o una parte substancial de los sonidos fijados en dicho fonograma;
- d) « distribución al público », cualquier acto cuyo propósito sea ofrecer, directa o indirectamente, copias de un fonograma al público en general o a una parte del mismo.

Artículo 2. Todo Estado contratante se compromete a proteger a los productores de fonogramas que sean nacionales de los otros Estados contratantes contra la producción de copias sin el consentimiento del productor, así como contra la importación de tales copias, cuando la producción o la importación se hagan con miras a una distribución al público, e igualmente contra la distribución de esas copias al público.

Artículo 3. Los medios para la aplicación del presente Convenio serán de la incumbencia de la legislación nacional de cada Estado contratante, debiendo comprender uno o más de los siguientes: protección mediante la concesión de un derecho de autor o de otro derecho específico; protección mediante la legislación relativa a la competencia desleal; protección mediante sanciones penales.

Artículo 4. La duración de la protección será determinada por la legislación nacional. No obstante, si la legislación nacional prevé una duración determinada de la protección, dicha duración no deberá ser inferior a veinte años, contados desde el final

del año, ya sea en el cual se fijaron por primera vez los sonidos incorporados al fonograma, o bien del año en que se publicó el fonograma por primera vez.

Artículo 5. Cuando, en virtud de su legislación nacional, un Estado contratante exija el cumplimiento de formalidades como condición para la protección de los productores de fonogramas, se considerarán satisfechas esas exigencias si todas las copias autorizadas del fonograma puesto a disposición del público o los estuches que las contengan llevan una mención constituida por el símbolo (P), acompañada de la indicación del año de la primera publicación, colocada de manera que muestre claramente que se ha reservado la protección; si las copias o sus estuches no permiten identificar al productor, a su derechohabiente o al titular de la licencia exclusiva (mediante el nombre, la marca o cualquier otra designación adecuada), la mención deberá comprender igualmente el nombre del productor, de su derechohabiente o del titular de la licencia exclusiva.

Artículo 6. Todo Estado contratante que otorgue la protección mediante el derecho de autor o de otro derecho específico, o en virtud de sanciones penales, podrá prever en su legislación nacional limitaciones con respecto a la protección de productores de fonogramas, de la misma naturaleza que aquellas previstas para la protección de los autores de obras literarias y artísticas. Sin embargo, sólo se podrán prever licencias obligatorias si se cumplen todas las condiciones siguientes:

- a) que la reproducción esté destinada al uso exclusivo de la enseñanza o de la investigación científica;
- b) que la licencia tenga validez para la reproducción sólo en el territorio del Estado contratante cuya autoridad competente ha otorgado la licencia y no pueda extenderse a la exportación de los ejemplares copiados;
- c) la reproducción efectuada en virtud de la licencia debe dar derecho a una remuneración adecuada que será fijada por la referida autoridad, que tendrá en cuenta, entre otros elementos, el número de copias realizadas.

Artículo 7. 1) No se podrá interpretar en ningún caso el presente Convenio de modo que limite o menoscabe la protección concedida a los autores, a los artistas intérpretes o ejecutantes, a los productores de fonogramas o a los organismos de radiodifusión en virtud de las leyes nacionales o de los convenios internacionales.

2) La legislación nacional de cada Estado contratante determinará, en caso necesario, el alcance de la protección otorgada a los artistas intérpretes o ejecutantes cuya ejecución haya sido fijada en un fonograma, así como las condiciones en las cuales gozarán de tal protección.

3) No se exigirá de ningún Estado contratante que aplique las disposiciones del presente Convenio en lo que respecta a los fonogramas fijados antes de que éste haya entrado en vigor con respecto de ese Estado.

4) Todo Estado cuya legislación vigente el 29 de octubre de 1971 conceda a los productores de fonogramas una protección basada en función del lugar de la primera fijación podrá declarar, mediante notificación depositada en poder del Director General de la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual, que sólo aplicará ese criterio en lugar del criterio de la nacionalidad del productor.

Artículo 8. 1) La Oficina Internacional de la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual reunirá y publicará información sobre la protección de los fonogramas. Cada uno de los Estados contratantes comunicará prontamente a la Oficina Internacional toda nueva legislación y textos oficiales sobre la materia.

2) La Oficina Internacional facilitará la información que le soliciten los Estados contratantes sobre cuestiones relativas al presente Convenio, y realizará estudios y proporcionará servicios destinados a facilitar la protección estipulada en el mismo.

3) La Oficina Internacional de la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual ejercerá las funciones enumeradas en los párrafos 1) y 2) precedentes, en cooperación, en los asuntos relativos a sus respectivas competencias, con la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura y la Organización Internacional del Trabajo.

Artículo 9. 1) El presente Convenio será depositado en poder del Secretario General de las Naciones Unidas. Quedará abierto hasta el 30 de abril de 1972 a la firma de todo Estado que sea miembro de las Naciones Unidas, de alguno de los organismos especializados vinculados a las Naciones Unidas, del Organismo Internacional de Energía Atómica o parte en el Estatuto de la Corte Internacional de Justicia.

2) El presente Convenio estará sujeto a la ratificación o la aceptación de los Estados signatarios. Estará abierto a la adhesión de los Estados a que se refiere el párrafo 1) del presente Artículo.

3) Los instrumentos de ratificación, de aceptación o de adhesión se depositarán en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

4) Se entiende que, en el momento en que un Estado se obliga por este Convenio, se halla en condiciones, conforme a su legislación interna, de aplicar las disposiciones del mismo.

Artículo 10. No se admitirá reserva alguna al presente Convenio.

Artículo 11. 1) El presente Convenio entrará en vigor tres meses después del depósito del quinto instrumento de ratificación, aceptación o adhesión.

2) En lo que respecta a cada Estado que ratifique o acepte el presente Convenio o que se adhiera a él después del depósito del quinto instrumento de ratificación, aceptación o adhesión, el presente Convenio entrará en vigor tres meses después de la fecha en que el Director General de la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual haya informado a los Estados, de acuerdo al Artículo 13.4), del depósito de su instrumento.

3) Todo Estado podrá declarar en el momento de la ratificación, de la aceptación o de la adhesión, o en cualquier otro momento ulterior, mediante notificación dirigida al Secretario General de las Naciones Unidas, que el presente Convenio se extenderá al conjunto o a algunos de los territorios de cuyas relaciones internacionales se encarga. Esa notificación surtirá efectos tres meses después de la fecha de su recepción.

4) Sin embargo, el párrafo precedente no deberá en modo alguno interpretarse como tácito reconocimiento o aceptación por parte de alguno de los Estados contratantes, de la situación de hecho de todo territorio en el que el presente Convenio haya sido hecho aplicable por otro Estado contratante en virtud de dicho párrafo.

Artículo 12. 1) Todo Estado contratante tendrá la facultad de denunciar el presente Convenio, sea en su propio nombre, sea en nombre de uno cualquiera o del conjunto de los territorios señalados en el Artículo 11, párrafo 3) mediante notificación escrita dirigida al Secretario General de las Naciones Unidas.

2) La denuncia surtirá efecto doce meses después de la fecha en que el Secretario General de las Naciones Unidas haya recibido la notificación.

Artículo 13. 1) Se firma el presente Convenio en un solo ejemplar, en español, francés, inglés y ruso, haciendo igualmente fe cada texto.

2) El Director General de la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual, establecerá textos oficiales, después de consultar a los gobiernos interesados, en los idiomas alemán, árabe, holandés, italiano¹ y portugués.

3) El Secretario General de las Naciones Unidas notificará al Director General de la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual, al Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura y al Director General de la Oficina Internacional del Trabajo:

- a) las firmas del presente Convenio;
- b) el depósito de los instrumentos de ratificación, de aceptación o de adhesión;
- c) la fecha de entrada en vigor del presente Convenio;
- d) toda declaración notificada en virtud del Artículo 11, párrafo 3);
- e) la recepción de las notificaciones de denuncia.

4) El Director General de la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual informará a los Estados designados en el Artículo 9, párrafo 1) de las notificaciones que haya recibido en conformidad al párrafo anterior, como asimismo de cualquier declaración hecha en virtud del Artículo 7, párrafo 4) de este Convenio. Informará igualmente al Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura y al Director General de la Oficina Internacional del Trabajo de dichas declaraciones.

5) El Secretario General de las Naciones Unidas transmitirá dos ejemplares certificados del presente Convenio a todos los Estados a que se refiere el Artículo 9, párrafo 1).

EN FE DE LO CUAL los infrascritos, debidamente autorizados al efecto, firman el presente Convenio.

HECHO en Ginebra el día veintinueve de octubre de 1971.

¹ At the time of publication of this volume the official Italian text had not yet been established (Information provided by the World Intellectual Property Organization). — Au moment de la publication du présent volume le texte officiel italien n'avait pas encore été établi (Renseignement fourni par l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle).

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

КОНВЕНЦИЯ ОБ ОХРАНЕ ИНТЕРЕСОВ ПРОИЗВОДИТЕЛЕЙ ФОНОГРАММ ОТ НЕЗАКОННОГО ВОСПРОИЗВОДСТВА ИХ ФОНОГРАММ

Государства-участники,

озабоченные все возрастающим распространением незаконного воспроизводства фонограмм и наносимым в результате этого ущербом интересам авторов, артистов-исполнителей и производителей фонограмм; убежденные в том, что охрана интересов производителей фонограмм от подобных актов будет отвечать также интересам артистов-исполнителей и авторов, исполнение и произведения которых записаны на указанные фонограммы;

признавая высокую ценность работы, проделанной в этой области Организацией Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры и Всемирной организацией интеллектуальной собственности;

стремясь не наносить никакого ущерба действующим международным конвенциям и, в частности, не препятствовать каким бы то ни было образом более широкому принятию Римской конвенции от 26 октября 1961 г., обеспечивающей охрану интересов артистов-исполнителей и органов радиовещания, равно как и производителей фонограмм;

согласились о нижеследующем:

Статья 1. Для целей настоящей Конвенции следует понимать:

- a) под «фонограммой» любую исключительно звуковую запись звуков;
- b) под «производителем фонограмм» физическое или юридическое лицо, которое первым сделало запись звуков на фонограмме;
- c) под «копией» носитель, который содержит звуки, записанные непосредственно или косвенно с фонограммы, и который включает все или значительную часть звуков, записанных на этой фонограмме;
- d) под «распространением среди публики» любой акт, посредством которого копии непосредственно или косвенно предлагаются публике вообще или любой ее части.

Статья 2. Каждое государство-участник обязуется охранять интересы производителей фонограмм, являющихся гражданами других государств-участников, от производства копий фонограмм без согласия производителя и от ввоза таких копий всякий раз, когда упомянутые производство или ввоз осуществляются с целью их распространения среди публики, а также от распространения этих копий среди публики.

Статья 3. За национальным законодательством каждого государства-участника сохраняется право определения юридических мер, посредством которых настоящая Конвенция будет применяться и кото-

рые будут включать одну или более мер из числа следующих: охрана посредством предоставления авторского права или другого особого права; охрана посредством законодательства, относящегося к нечестной конкуренции; охрана посредством уголовных санкций.

Статья 4. За национальным законодательством каждого государства-участника сохраняется право определения срока действия предоставляемой охраны. Однако, если национальное законодательство предусматривает определенный срок охраны, то этот срок не должен быть менее двадцати лет, начиная либо с конца года, в котором первая запись фонограммы была сделана, либо с конца года, когда она была впервые опубликована.

Статья 5. В тех случаях, когда одно из государств-участников, в соответствии со своим национальным законодательством, требует выполнения формальностей в качестве условий, при которых обеспечивается охрана интересов производителей фонограмм, эти формальности считаются выполненными, если все разрешенные копии фонограмм, распространяемые среди публики, или их упаковка, имеют специальную надпись в виде символа (P) с указанием года первого издания, проставленную так, чтобы было отчетливо видно, что данная фонограмма находится под охраной; если копии или их упаковка не устанавливают производителя фонограмм, его правопреемника или обладателя лицензии путем упоминания его фамилии, марки или другого соответствующего обозначения, то надпись должна также включать фамилию производителя, его правопреемника или обладателя исключительной лицензии.

Статья 6. Каждое государство-участник, которое обеспечивает охрану путем предоставления авторского права или другого особого права или путем применения уголовных санкций, может предусмотреть в своем национальном законодательстве ограничения, касающиеся охраны интересов производителей фонограмм, того же характера, что и те, которые допускаются в отношении охраны интересов авторов литературных и художественных произведений. Однако обязательные лицензии могут быть предусмотрены только в том случае, если удовлетворены все следующие условия:

- a) воспроизведение предназначается для использования исключительно в целях обучения или научных исследований;
- b) лицензия действительна только для воспроизведения на территории государства-участника, чьи компетентные органы предоставили лицензию, и не будет распространена на экспорт копий;
- c) воспроизведение, осуществленное в силу лицензии, влечет за собой право на справедливое вознаграждение, определяемое упомянутыми органами с учетом, наряду с прочим, числа копий, которые будут произведены.

Статья 7. 1) Настоящая Конвенция ни в коем случае не может быть истолкована как ограничивающая или наносящая ущерб охране интересов авторов, артистов-исполнителей, производителей фонограмм или органов радиовещания, которая предоставляется национальным законодательством или международными конвенциями.

2) Национальное законодательство каждого государства-участника определяет, в случае необходимости, сферу действия охраны интересов артистов-исполнителей, выступления которых записаны на фонограмму, а также условия, при которых они могут пользоваться такой охраной.

3) Ни одно государство-участник не обязано выполнять положения настоящей Конвенции в отношении фонограмм, записанных до вступления в силу настоящей Конвенции на территории данного государства.

4) Каждое государство-участник, национальное законодательство которого на 29 октября 1971 г. предоставляет производителям фонограмм охрану их интересов только на основе места первой записи, может путем уведомления, депонированного у Генерального директора Всемирной организации интеллектуальной собственности, заявить, что оно будет применять этот критерий вместо критерия гражданства производителя.

Статья 8. 1) Международное бюро Всемирной организации интеллектуальной собственности собирает и публикует информацию, касающуюся охраны фонограмм. Каждое государство-участник безотлагательно сообщает Международному бюро все новые законы и официальные тексты по этому вопросу.

2) Международное бюро предоставляет любому государству-участнику, по его просьбе, информацию по вопросам, касающимся настоящей Конвенции, а также проводит исследования и обеспечивает обслуживание в целях облегчения осуществления охраны, предусмотренной настоящей Конвенцией.

3) Международное бюро выполняет функции, изложенные в предыдущих пунктах 1 и 2, в сотрудничестве с Организацией Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры и Международной организацией труда в отношении вопросов, касающихся их соответствующей компетенции.

Статья 9. 1) Настоящая Конвенция депонируется у Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций. Она остается открытой для подписания до 30 апреля 1972 г. любым государством, являющимся членом Организации Объединенных Наций, одного из специализированных учреждений, связанных с Организацией Объединенных Наций, или Международного агентства по атомной энергии или сторóной Статута Международного Суда.

2) Настоящая Конвенция подлежит ратификации или принятию подписавшими ее странами. Она открыта для присоединения к ней любого государства, упомянутого в пункте 1 настоящей статьи.

3) Акты ратификации, принятия или присоединения депонируются у Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций.

4) Имеется в виду, что в тот момент, когда государство становится связанным настоящей Конвенцией, оно должно быть в состоянии, в соответствии со своим национальным законодательством, претворять в жизнь положения настоящей Конвенции.

Статья 10. Никакие оговорки в отношении настоящей Конвенции не допускаются.

Статья 11. 1) Настоящая Конвенция вступает в силу спустя три месяца после депонирования пятого акта ратификации, принятия или присоединения.

2) Для каждого государства, ратифицирующего или принимающего настоящую Конвенцию либо присоединяющегося к ней после депонирования пятого акта о ратификации, принятия или присоединения, настоящая Конвенция вступает в силу через три месяца после даты, в которую Генеральный директор Всемирной организации интеллектуальной собственности извещает государства, в соответствии с пунктом 4 статьи 13, о депонировании этим государством соответствующего акта.

3) Каждое государство может в момент ратификации, принятия или присоединения или в любое время позднее заявить, направив уведомление Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций, что настоящая Конвенция применима ко всем или к какой-либо одной из территорий, международные отношения которых оно обеспечивает. Это уведомление вступает в силу спустя три месяца после даты его получения.

4) Однако предыдущий пункт не может быть ни в коем случае истолкован как означающий молчаливое признание или принятие каким-либо государством-участником фактического положения на любой территории, на которую настоящая Конвенция распространяется другим государством-участником в силу указанного пункта.

Статья 12. 1) Каждое государство-участник имеет право денонсировать настоящую Конвенцию либо от своего имени, либо от имени какой-либо или всех территорий, упомянутых в пункте 3 статьи 11, направив письменное уведомление Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций.

2) Денонсация вступает в силу спустя двенадцать месяцев после даты получения Генеральным Секретарем Организации Объединенных Наций упоминаемого в предыдущем пункте уведомления.

Статья 13. 1) Настоящая Конвенция подписывается в одном экземпляре на английском, испанском, русском и французском языках, причем все эти четыре текста имеют равную силу.

2) Официальные переводы будут обеспечены Генеральным директором Всемирной организации интеллектуальной собственности после

консультации с заинтересованными правительствами на арабском, голландском, итальянском¹, немецком и португальском языках.

3) Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций уведомляет Генерального директора Всемирной организации интеллектуальной собственности, Генерального директора Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры и Генерального директора Международного бюро труда о:

- a) государствах, подписавших настоящую Конвенцию;
- b) депонирования актов ратификации, принятия или присоединения;
- c) дате вступления в силу настоящей Конвенции;
- d) любом заявлении, о котором было послано уведомление согласно пункту 3 статьи 11;
- e) получении уведомлений о денонсации.

4) Генеральный директор Всемирной организации интеллектуальной собственности сообщает государствам, упомянутым в пункте 1 статьи 9, о всех уведомлениях, полученных в силу применения предыдущего пункта, а также о заявлениях, сделанных в силу пункта 4 статьи 7 настоящей Конвенции. Он также уведомляет об упомянутых заявлениях Генерального директора Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры и Генерального директора Международного бюро труда.

5) Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций направляет в двух соответствующим образом заверенных экземплярах настоящую Конвенцию всем государствам, упомянутым в пункте 1 статьи 9.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

СОВЕРШЕНО в Женеве двадцать девятого октября 1971 года.

¹ At the time of publication of this volume the official Italian text had not yet been established (Information provided by the World Intellectual Property Organization). — Au moment de la publication du présent volume le texte officiel italien n'avait pas encore été établi (Renseignement fourni par l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle).

Pour le Royaume d'Afghanistan :
For the Kingdom of Afghanistan:
Por el Reino del Afganistán:
За Королевство Афганистан:

Pour la République sud-africaine :
For the Republic of South Africa:
Por la República de Sudáfrica:
За Южно-Африканскую Республику:

Pour la République populaire d'Albanie :
For the People's Republic of Albania:
Por la República Popular de Albania:
За Народную Республику Албания:

Pour la République algérienne démocratique et populaire :
For the Democratic and Popular Republic of Algeria:
Por la República Argelina Democrática y Popular:
За Алжирскую Народную Демократическую Республику:

Pour la République fédérale d'Allemagne :
For the Federal Republic of Germany:
Por la República Federal de Alemania:
За Федеративную Республику Германии:
OTTO BARON VON STEMPER
ELISABETH STEUP

Pour le Royaume de l'Arabie Saoudite :
For the Kingdom of Saudi Arabia:
Por el Reino de la Arabia Saudita:
За Королевство Саудовская Аравия:

Pour la République Argentine :
For the Argentine Republic:
Por la República Argentina:
За Аргентинскую Республику:

Pour le Commonwealth d'Australie :
For the Commonwealth of Australia:
Por el Commonwealth de Australia:
За Австралийский Союз:

Pour la République d'Autriche :
For the Republic of Austria:
Por la República de Austria:
За Австрийскую Республику:

W. WOLTE

28 April 1972

Pour le Bahreïn :
For Bahrain:
Por el Bahrein:
За Бахрейн:

Pour la Barbade :
For Barbados:
Por Barbados:
За Барбадос:

Pour le Royaume de Belgique :
For the Kingdom of Belgium:
Por el Reino de Bélgica:
За Королевство Бельгия:

Pour le Bhoutan :
For Bhutan:
Por el Bhután:
За Бутан:

Pour l'Union birmane :
For the Union of Burma:
Por la Unión Birmana:
За Бирманский Союз:

Pour la République de Bolivie :
For the Republic of Bolivia:
Por la República de Bolivia:
За Республику Боливия:

Pour la République du Botswana :
For the Republic of Botswana:
Por la República de Botswana:
За Республику Ботсвана:

Pour la République fédérative du Brésil :
For the Federative Republic of Brazil:
Por la República Federativa del Brasil:
За Федеративную Республику Бразилия:
PAULO NOGUEIRA BATISTA

Pour la République populaire de Bulgarie :
For the People's Republic of Bulgaria:
Por la República Popular de Bulgaria:
За Народную Республику Болгария:

Pour la République du Burundi :
For the Republic of Burundi:
Por la República de Burundi:
За Бурундийскую Республику:

Pour la République fédérale du Cameroun :
For the Federal Republic of Cameroon:
Por la República Federal del Camerún:
За Федеративную Республику Камерун:

Pour le Canada :
For Canada:
Por el Canadá:
За Канаду:

F. SIMONS

Pour Ceylan :
For Ceylon:
Por Ceilán:
За Цейлон:

Pour la République du Chili :
For the Republic of Chile:
Por la República de Chile:
За Республику Чили:

Pour la République de Chine :
For the Republic of China:
Por la República de China:
За Китайскую Республику:

Pour la République de Chypre :
For the Republic of Cyprus:
Por la República de Chipre:
За Республику Кипр:

Pour la République de Colombie :
For the Republic of Colombia:
Por la República de Colombia:
За Республику Колумбия:

DIEGO GARCES GIRALDO
Embajador

Pour la République démocratique du Congo :
For the Democratic Republic of the Congo:
Por la República Democrática del Congo:
За Демократическую Республику Конго:

Pour la République du Costa Rica :
For the Republic of Costa Rica:
Por la República de Costa Rica:
За Республику Коста-Рика:

Pour la République de Côte d'Ivoire :
For the Republic of the Ivory Coast:
Por la República de la Costa de Marfil:
За Республику Берег Слоновой Кости:

Pour la République de Cuba :
For the Republic of Cuba:
Por la República de Cuba:
За Республику Куба:

Pour la République du Dahomey :
For the Republic of Dahomey:
Por la República del Dahomey:
За Республику Дагомея:

Pour le Royaume du Danemark :
For the Kingdom of Denmark:
Por el Reino de Dinamarca:
За Королевство Дания:

J. NØRUP-NIELSEN

Pour la République arabe d'Égypte :
For the Arab Republic of Egypt:
Por la República Árabe de Egipto:
За Арабскую Республику Египет:

Pour la République d'El Salvador :
For the Republic of El Salvador:
Por la República de El Salvador:
За Республику Сальвадор:

Pour la République de l'Équateur :
For the Republic of Ecuador:
Por la República del Ecuador:
За Республику Эквадор:

TEODORO BUSTAMANTE

Pour l'Etat espagnol :
For the Spanish State:
Por el Estado español:
За Испанское Государство:

FRANCISCO UTRAY

Pour les Etats-Unis d'Amérique :
For the United States of America:
Por los Estados Unidos de América:
За Соединенные Штаты Америки:

BRUCE C. LADD, JR.

GEORGE D. CARY

Pour l'Empire d'Ethiopie :
For the Empire of Ethiopia:
Por el Imperio de Etiopía:
За Империю Эфиопия:

Pour les Fidji :
For Fiji:
Por Fiji:
За Фиджи:

Pour la République de Finlande :
For the Republic of Finland:
Por la República de Finlandia:
За Республику Финляндия:

JAAKKO ILONIEMI

21 April 1972

Pour la République française :
For the French Republic:
Por la República Francesa:
За Французскую Республику:

FERNAND-LAURENT

Pour la République gabonaise :
For the Gabonese Republic:
Por la República Gabonesa:
За Габонскую Республику:

Pour la République de Gambie :
For the Republic of the Gambia:
Por la República de Gambia:
За Республику Гамбия:

Pour la République du Ghana :
For the Republic of Ghana:
Por la República de Ghana:
За Республику Гана:

Pour le Royaume de Grèce :
For the Kingdom of Greece:
Por el Reino de Grecia:
За Королевство Эллинов:

Pour la République du Guatemala :
For the Republic of Guatemala:
Por la República de Guatemala:
За Республику Гватемала:

Pour la République de Guinée :
For the Republic of Guinea:
Por la República de Guinea:
За Гвинейскую Республику:

Pour la République de la Guinée équatoriale :
For the Republic of Equatorial Guinea:
Por la República de Guinea Ecuatorial:
За Республику Экваториальной Гвинеи:

Pour la République de Guyane :
For the Republic of Guyana:
Por la República de Guayana:
За Республику Гайана:

Pour la République d'Haïti :
For the Republic of Haiti:
Por la República de Haití:
За Республику Гаити:

Pour la République de Haute-Volta :
For the Republic of the Upper Volta:
Por la República del Alto Volta:
За Республику Верхняя Вольта:

Pour la République du Honduras :
For the Republic of Honduras:
Por la República de Honduras:
За Республику Гондурас:

Pour la République populaire hongroise :
For the Hungarian People's Republic:
Por la República Popular Húngara:
За Венгерскую Народную Республику:

Pour la République de l'Inde :
For the Republic of India:
Por la República de la India:
За Республику Индия:

KANTI CHAUDHURI
(Kanti Chaudhuri)

Ad Referendum

Pour la République d'Indonésie :
For the Republic of Indonesia:
Por la República de Indonesia:
За Республику Индонезия:

Pour la République d'Irak :
For the Republic of Iraq:
Por la República del Irak:
За Иракскую Республику:

Pour l'Empire d'Iran :
For the Empire of Iran:
Por el Imperio del Irán:
За Империю Иран:

M. A. HEDAYATI

Pour l'Irlande :
For Ireland:
Por Irlanda:
За Ирландию:

Pour la République d'Islande :
For the Republic of Iceland:
Por la República de Islandia:
За Республику Исландия:

Pour l'Etat d'Israël :
For the State of Israel:
Por el Estado de Israel:
За Государство Израиль:

I. NATAN KOHN

Pour la République italienne :
For the Italian Republic:
Por la República Italiana:
За Итальянскую Республику:

PIO ARCHI

Pour la Jamaïque :
For Jamaica:
Por Jamaica:
За Ямайку:

Pour le Japon :
For Japan:
Por el Japón:
За Японию:

TORU NAKAGAWA
April 21, 1972

Pour le Royaume hachémite de Jordanie :
For the Hashemite Kingdom of Jordan:
Por el Reino Hachemita de Jordania:
За Иорданское Хашемитское Королевство:

Pour la République du Kenya :
For the Republic of Kenya:
Por la República de Kenia:
За Республику Кения:

JOSEPH ODERO-JOWI
April 4, 1972

Pour l'Etat du Koweït :
For the State of Kuwait:
Por el Estado de Kuwait:
За Государство Кувейт:

Pour le Royaume du Laos :
For the Kingdom of Laos:
Por el Reino de Laos:
За Королевство Лаос:

Pour le Royaume du Lesotho :
For the Kingdom of Lesotho:
Por el Reino de Lesotho:
За Королевство Лесото:

Pour la République libanaise :
For the Lebanese Republic:
Por la República Libanesa:
За Ливанскую Республику:

Pour la République du Libéria :
For the Republic of Liberia:
Por la República de Liberia:
За Республику Либерия:

Pour la République arabe libyenne :
For the Libyan Arab Republic:
Por la República Árabe Libia:
За Арабскую Республику Ливия:

Pour la Principauté de Liechtenstein :
For the Principality of Liechtenstein:
Por el Principado de Liechtenstein:
За Княжество Лихтенштейн:

B. TURRETTINI

28 April 1972

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :
For the Grand Duchy of Luxembourg:
Por el Gran Ducado de Luxemburgo:
За Великое Герцогство Люксембург:

MARCEL FISCHBACH

Pour la République malgache :
For the Malagasy Republic:
Por la República Malgache:
За Малагасийскую Республику:

Pour la République du Malawi :
For the Republic of Malawi:
Por la República de Malawi:
За Республику Малави:

Pour la Malaisie :
For Malaysia:
Por Malasia:
За Малайзию:

Pour la République des Maldives :
For the Republic of Maldives:
Por la República de Maldivas:
За Мальдивскую Республику:

Pour la République du Mali :
For the Republic of Mali:
Por la República de Malí:
За Республику Мали:

Pour Malte :
For Malta:
Por Malta:
За Мальту:

Pour le Royaume du Maroc :
For the Kingdom of Morocco:
Por el Reino de Marruecos:
За Королевство Марокко:

Pour Maurice :
For Mauritius:
Por Mauricio:
За Маврикий:

Pour la République islamique de Mauritanie :
For the Islamic Republic of Mauritania:
Por la República Islámica de Mauritania:
За Исламскую Республику Мавритания:

Pour les Etats-Unis du Mexique :
For the United Mexican States
Por los Estados Unidos Mexicanos:
За Мексиканские Соединенные Штаты:

LARREA RICHERAND

Pour la Principauté de Monaco :
For the Principality of Monaco:
Por el Principado de Mónaco:
За Княжество Монако:

LINDENFELD

Pour la République populaire mongole :
For the Mongolian People's Republic:
Por la República Popular Mongola:
За Монгольскую Народную Республику:

Pour la République de Nauru :
For the Republic of Nauru:
Por la República de Nauru:
За Республику Науру:

Pour le Royaume du Népal :
For the Kingdom of Nepal:
Por el Reino de Nepal:
За Королевство Непал:

Pour la République du Nicaragua :
For the Republic of Nicaragua:
Por la República de Nicaragua:
За Республику Никарагуа:

A. MULLHAUPT

Pour la République du Niger :
For the Republic of the Niger:
Por la República del Níger:
За Республику Нигер:

Pour la République fédérale du Nigéria :
For the Federal Republic of Nigeria:
Por la República Federal de Nigeria:
За Федеративную Республику Нигерия:

Pour le Royaume de Norvège :
For the Kingdom of Norway:
Por el Reino de Noruega:
За Королевство Норвегия:

OLE ÅLGÅRD

28 April 1972

Pour la Nouvelle-Zélande :
For New Zealand:
Por Nueva Zelandia:
За Новую Зеландию:

Pour le Sultanat d'Oman :
For the Sultanate of Oman:
Por la Sultanía de Omán:
За Султанат Оман:

Pour la République de l'Ouganda :
For the Republic of Uganda:
Por la República de Uganda:
За Республику Уганда:

Pour le Pakistan :
For Pakistan:
Por Pakistán:
За Пакистан:

Pour la République du Panama :
For the Republic of Panama:
Por la República de Panamá:
За Республику Панама:

A. E. BOYD

28 April 1972

Pour la République du Paraguay :
For the Republic of Paraguay:
Por la República del Paraguay:
За Республику Парагвай:

Pour le Royaume des Pays-Bas :
For the Kingdom of the Netherlands:
Por el Reino de los Países Bajos:
За Королевство Нидерланды:

Pour la République du Pérou :
For the Republic of Peru:
Por la República del Perú:
За Перуанскую Республику:

Pour la République des Philippines :
For the Republic of the Philippines:
Por la República de Filipinas:
За Филиппинскую Республику:

ANASTACIO B. BARTOLOMÉ

29 April 1972

Pour la République populaire de Pologne :
For the Polish People's Republic:
Por la República Popular Polaca:
За Польскую Народную Республику:

Pour la République portugaise :
For the Portuguese Republic:
Por la República Portuguesa:
За Португальскую Республику:

Pour le Qatar :
For Qatar:
Por el Qatar:
За Катар:

Pour la République centrafricaine :
For the Central African Republic:
Por la República Centrafricana:
За Центральноафриканскую Республику:

Pour la République de Corée :
For the Republic of Korea:
Por la República de Corea:
За Корейскую Республику:

Pour la République démocratique populaire du Yémen :
For the People's Democratic Republic of Yemen:
Por la República Democrática Popular del Yemen:
За Народную Демократическую Республику Йемен:

Pour la République Dominicaine :
For the Dominican Republic:
Por la República Dominicana:
За Доминиканскую Республику:

Pour la République khmère :
For the Khmer Republic:
Por la República Khmer:
За Кхмерскую Республику:

Pour la République populaire de Chine :
For the People's Republic of China:
Por la República Popular de China:
За Китайскую Народную Республику:

Pour la République populaire du Congo :
For the People's Republic of the Congo:
Por la República Popular del Congo:
За Народную Республику Конго:

Pour la République du Viet-Nam :
For the Republic of Viet Nam :
Por la República de Viet Nam:
За Республику Вьетнам:

Pour la République socialiste soviétique de Biélorussie :
For the Byelorussian Soviet Socialist Republic:
Por la República Socialista Soviética de Bielorrusia:
За Белорусскую Советскую Социалистическую Республику:

Pour la République socialiste soviétique d'Ukraine :
For the Ukrainian Soviet Socialist Republic:
Por la República Socialista Soviética de Ucrania:
За Украинскую Советскую Социалистическую Республику:

Pour la République-Unie de Tanzanie :
For the United Republic of Tanzania:
Por la República Unida de Tanzania:
За Объединенную Республику Танзания:

Pour la République socialiste de Roumanie :
For the Socialist Republic of Romania:
Por la República Socialista de Rumania:
За Социалистическую Республику Румыния:

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
Por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:
За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии:
WILLIAM WALLACE
IVOR J. G. DAVIS

Pour la République rwandaise :
For the Rwandese Republic:
Por la República Rwandesa:
За Руандийскую Республику:

Pour la République de Saint-Marin :
For the Republic of San Marino:
Por la República de San Marino:
За Республику Сан-Марино:

Pour le Saint-Siège :
For the Holy See:
Por la Santa Sede:
За Ватикан:

SILVIO LUONI
THOMAS A. WHITE

Pour l'Etat indépendant du Samoa-Occidental :
For the Independent State of Western Samoa:
Por el Estado Independiente de Samoa Occidental:
За Независимое Государство Западное Самоа:

Pour la République du Sénégal :
For the Republic of Senegal:
Por la República del Senegal:
За Республику Сенегал:

Pour la République de Sierra Leone :
For the Republic of Sierra Leone:
Por la República de Sierra Leone:
За Республику Сьерра-Леоне:

Pour la République de Singapour :
For the Republic of Singapore:
Por la República de Singapur:
За Республику Сингапур:

Pour la République démocratique Somalie :
For the Somali Democratic Republic:
Por la República Democrática Somalí:
За Демократическую Республику Сомали:

Pour le Royaume du Souaziland :
For the Kingdom of Swaziland:
Por el Reino de Swazilandia:
За Королевство Свазиленд:

Pour la République démocratique du Soudan :
For the Democratic Republic of the Sudan:
Por la República Democrática del Sudán:
За Демократическую Республику Судан:

Pour le Royaume de Suède :
For the Kingdom of Sweden:
Por el Reino de Suecia:
За Королевство Швеция:

HANS DANELIUS

Pour la Confédération suisse :
For the Swiss Confederation:
Por la Confederación Suiza:
За Швейцарскую Конфедерацию:

P. SAVIN

Pour la République arabe syrienne :
For the Syrian Arab Republic:
Por la República Árabe Siria:
За Арабскую Республику Сирия:

Pour la République du Tchad :
For the Republic of Chad:
Por la República del Chad:
За Республику Чад:

Pour la République socialiste tchécoslovaque :
For the Czechoslovak Socialist Republic:
Por la República Socialista Checoslovaca:
За Чехословацкую Социалистическую Республику:

Pour le Royaume de Thaïlande :
For the Kingdom of Thailand:
Por el Reino de Tailandia:
За Королевство Таиланд:

Pour la République togolaise :
For the Togolese Republic:
Por la República Togolesa:
За Тоголезскую Республику:

Pour Trinité-et-Tobago :
For Trinidad and Tobago:
Por Trinidad y Tabago:
За Тринидад и Тобаго:

Pour la République tunisienne :
For the Republic of Tunisia:
Por la República de Túnez:
За Тунисскую Республику:

Pour la République turque :
For the Republic of Turkey:
Por la República de Turquía:
За Турецкую Республику:

Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques :
For the Union of Soviet Socialist Republics:
Por la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas:
За Союз Советских Социалистических Республик:

Pour la République orientale de l'Uruguay :
For the Eastern Republic of Uruguay:
Por la República Oriental del Uruguay:
За Восточную Республику Уругвай:

RAQUEL R. LARRETA DE PESARESI

Pour la République du Venezuela :
For the Republic of Venezuela:
Por la República de Venezuela:
За Республику Венесуэла:

Pour la République arabe du Yémen :
For the Yemen Arab Republic:
Por la República Árabe del Yemen:
За Йеменскую Арабскую Республику:

Pour la République socialiste fédérative de Yougoslavie :
For the Socialist Federal Republic of Yugoslavia:
Por la República Federativa Socialista de Yugoslavia:
За Социалистическую Федеративную Республику Югославия:

ALEKSANDAR JELIĆ

Pour la République de Zambie :
For the Republic of Zambia:
Por la República de Zambia:
За Республику Замбия:

(٢) يكون الانسحاب نافذا بعد اثني عشر شهرا من تاريخ تسلم السكرتير العام للأمم المتحدة للاخطار .

مادة ١٣

(١) توقع هذه الاتفاقية من نسخة وحيدة باللغات الانجليزية والاسبانية والفرنسية والروسية . وتكون النصوص الأربعة نصوصا رسمية على حد سواء .

٢. يجمع المدير العام للمنظمة العالمية للملكية الفكرية نصوصا رسمية باللغات العربية والهولندية والالمانية والايطالية والبرتغالية . وذلك بعد التشاور مع الحكومات المعنية .

(٣) يتولى السكرتير العام للأمم المتحدة اخطار المدير العام للمنظمة العالمية للملكية الفكرية والمدير العام لمنظمة الامم المتحدة للتربية والعلوم والثقافة والمدير العام لمكتب العمل الدولي بما يلي :

- (ا) الترقيعات على هذه الاتفاقية .
- (ب) ايداع وثائق التصديق أو القبول أو الانضمام .
- (ج) بدء نفاذ هذه الاتفاقية .
- (د) أى تصريح تم الاخطار عنه وفقا للمادة ١١ فقرة (٣) .
- (هـ) تسلم الاخطارات بالانسحاب .

(٤) يتولى المدير العام للمنظمة العالمية للملكية الفكرية ابلاغ الدول المشار إليها في المادة ٩ فقرة (١) بالاطارات التي تم تسلمها طبقا للفقرة السابقة وبأية تصريحات تمت وفقا للمادة ٧ فقرة (٤) . كما يتولى أيضا اخطار المدير العام لمنظمة الامم المتحدة للتربية والعلوم والثقافة والمدير العام لمكتب العمل الدولي بمثل هذه التصريحات .

(٥) يرسل السكرتير العام للأمم المتحدة نسختين معتمدين من هذه الاتفاقية الى الدول المشار إليها في المادة ٩ فقرة (١) .

(٣) تودع وثائق التصديق أو القبول أو الانضمام لدى السكرتير العام للأمم المتحدة .

(٤) من المتفق عليه أنه يجب في وقت ارتباط الدولة بهذه الاتفاقية أن تكون في مركز يسمح لها . طبقاً لقانونها الوطني . بتنفيذ أحكام هذه الاتفاقية .

مادة ١٠

لا يجوز ابداء أية تحفظات على هذه الاتفاقية .

مادة ١١

(١) يبدأ نفاذ هذه الاتفاقية بعد ثلاثة أشهر من ايداع خامس وثيقة تصديق أو قبول أو انضمام .

(٢) بالنسبة لكل دولة تقوم بالتصديق أو القبول أو الانضمام الى هذه الاتفاقية بعد ايداع خامس وثيقة تصديق أو قبول أو انضمام ، يبدأ نفاذ هذه الاتفاقية بعد ثلاثة أشهر من التاريخ الذي يقوم فيه المدير العام للمنظمة العالمية للملكية الفكرية باخطار الدول ، طبقاً للمادة ١٣ فقرة (٤) ، بايداع وثيقتها .

(٣) لاية دولة في وقت التصديق أو القبول أو الانضمام أو في أى تاريخ لاحق . أن تعلن بمقتضى اخطار موجه الى السكرتير العام للأمم المتحدة سريان هذه الاتفاقية على كل أو أى من الاقاليم التى يعود اليها مسئولية شؤونها الخارجية . ويصبح هذا الاخطار نافذاً بعد ثلاثة أشهر من تاريخ تسلمه .

(٤) ومع ذلك . فلا يجوز بأى حال تفسير الفقرة السابقة على انها تتضمن الاعتراف أو القبول الضمنى من قبل أية دولة متعاقدة للامر الواقع بالنسبة لاي اقليم ائمنه اليه سريان هذه الاتفاقية بواسطة دولة متعاقدة أخرى طبقاً للفقرة المشار اليها .

مادة ١٢

(١) لكل دولة متعاقدة أن تنسحب من هذه الاتفاقية . سواء باسمها الخاص أو باسم أى من الاقاليم المشار اليها في المادة ١١ فقرة (٣) . وذلك باخطار تحريري موجه الى السكرتير العام للأمم المتحدة .

(٢) يحدد القانون الوطنى لكل دولة متعاقدة نطاق الحماية ، ان وجدت . الممنوحة للفنانين القائمين بالاداء الذين ثبتت منجزاتهم على فونوجرام وكذلك الشروط للتمتع بمثل هذه الحماية .

(٣) لا تلتزم اية دولة متعاقدة بتطبيق احكام هذه الاتفاقية على اى فونوجرام تم تثبيته قبل بدء نفاذ هذه الاتفاقية بالنسبة لتلك الدولة .

(٤) لكل دولة متعاقدة تؤمن بموجب قانونها الوطنى المعمول به فى تاريخ ٢٩ اكتوبر ١٩٧١ الحماية لمنتجى الفونوجرامات على اساس مكان اول تثبيت دون سواه . ان تعلن بمقتضى اخطار يودع لدى المدير العام للمنظمة العالمية للملكية الفكرية انها ستطبق هذا المعيار بدلا من معيار جنسة المنتج .

مادة ٨

(١) يقوم المكتب الدولى للمنظمة العالمية للملكية الفكرية بتجميع ونشر المعلومات الخاصة بحماية الفونوجرامات . وتقوم كل دولة متعاقدة فى اقرب وقت بابلاغ المكتب الدولى بكل القوانين الجديدة والنصوص الرسمية المتعلقة بهذا الموضوع .

(٢) يقوم المكتب الدولى بتزويد اية دولة متعاقدة ، بناء على طلبها . بالمعلومات عن المواضيع المتعلقة بهذه الاتفاقية . كما يقوم بالدراسات وتقديم الخدمات بفرض تسهيل الحماية المنصوص عليها فى الاتفاقية .

(٣) يباشر المكتب الدولى المهام المنصوص عليها فى الفقرتين (١) و (٢) المشار اليهما بعاليه بالتعاون مع منظمة الامم المتحدة للتربية والعلوم والثقافة ومنظمة العمل الدولية بالنسبة للمسائل التى تدخل فى اختصاص كل منهما .

مادة ٩

(١) تودع هذه الاتفاقية لدى السكرتير العام للامم المتحدة . وتظل مفتوحة للتوقيع حتى ٣٠ ابريل ١٩٧٢ من قبل اية دولة تكون عضوا فى الامم المتحدة ، او فى اية وكالة متخصصة موصل بينها وبين الامم المتحدة او فى الوكالة الدولية للطاقة الذرية او تكون طرفا فى النظام الاساسى لمحكمة العدل الدولية .

(٢) تكون هذه الاتفاقية محلا للتصديق او القبول من قبل الدول الموقعة . وهى مفتوحة لانضمام اية دولة مشار اليها فى الفقرة (١) من هذه المادة .

مادة ٥

في حالة ما اذا تطلبت الدولة المتعاقدة طبقا لتشريعها الوطني استيفاء بعض الاجراءات كشرط لحماية منتجى الفونوجرامات ، فان هذه المتطلبات ستعتبر مستوفاة اذا ما حملت كل النسخ المرخص به للفونوجرام الموزعة على الجمهور او عبواتها اشارة عبارة عن الرمز (P) . مصحوبة بتاريخ سنة اول نشر . في وضع يبين بصورة واضحة ان الحمار محفوظة . فاذا ما كانت النسخ او عبواتها لا تعرف المنتج او خليفته في الحق او المرخص له ترخيصا مانعا عن طريق حمل اسمه او علامته التجارية او اى تمييز آخر مناسب . فيجب ان تتضمن الاشارة ايضا اسم المنتج او خليفته في الحق او المرخص له ترخيصا مانعا .

مادة ٦

لكل دولة متعاقدة تحقق الحماية عن طريق حق التأليف أو حيز آخر معين أو عن طريق الجزاءات الجنائية ، ان تنص في قانونها الوطني على قيود في حماية منتجى الفونوجرامات من نفس النوع المسموح ، بالنسبة لحماية مؤلفى المصنفات الأدبية والفنية . على أنه لا يجوز السماح بالترخيص الجبرى الا اذا تم استيفاء جميع الشروط التالية (ا) ان يكون اعادة التسجيل بقصد الاستعمال في اغراض التعليم البحث العلمى دون سواهما .

ب) ان تقتصر صحة الترخيص على اعادة التسجيل في اقليم الدول المتعاقدة التى قامت سلطاتها المختصة بمنح الترخيص ولا تمت الى تصدير النسخ .

ج) ان يعطى اعادة التسجيل بمقتضى الترخيص حقا في تعويض عاد تحدده السلطات المذكورة آخذة في الاعتبار ضمن العوامل الاخرى عدد النسخ التى سيصير انتاجها .

مادة ٧

(١) لا يجوز بأى حال تفسير هذه الاتفاقية بما يحد أو يمس بالحما الممنوحة للمؤلفين والفنانين القائمين بالأداء ومنتجى الفونوجرامات أو للهيئات الإذاعية بمقتضى القوانين الوطنية أو الاتفاقيات الدولية .

(ب) « منتج الفونوجرامات » . يقصد به الشخص القانوني أو الاعتباري الذي يكون أول من قام بتثبيت الأصوات التي مردها عملية أداء أو أصوات أخرى .

(ج) « نسخة » : يقصد بها المادة التي تحوى أصوات مأخوذة مباشرة أو بطريقة غير مباشرة من فونوجرام والتي تتضمن كل أو جزء هام من الأصوات المثبتة على هذا الفونوجرام .

(د) « توزيع على الجمهور » . يقصد به كل عمل من شأنه عرض نسخ من فونوجرام ، بطريقة مباشرة أو غير مباشرة ، على الجمهور عامة أو على أى جزء منه .

مادة ٢

لنشر كل دولة متعاقدة بحماية منتجى الفونوجرامات من مواطني الدول المتعاقدة الأخرى ضد عمل نسخ دون رضاء المنتج وضد استيراد مثل هذه النسخ ، بشرط أن يكون مثل هذا العمل أو الاستيراد بفرض التوزيع على الجمهور ، وكذلك ضد توزيع مثل هذه النسخ على الجمهور .

مادة ٣

تدخل في اختصاص التشريعات الوطنية لكل دولة متعاقدة الوسائل التي ستطبق بمقتضاها الاتفاقية الحالية والتي سوف تتضمن احدى الوسائل التالية أو اكثر : الحماية عن طريق منح حق المؤلف أو حق آخر معين ، والحماية عن طريق القانون الخاص بالمنافسة غير المشروعة . والحماية عن طريق الجزاءات الحنائية .

مادة ٤

تختص التشريعات الوطنية لكل دولة متعاقدة بتحديد مدة الحماية الممنوحة . ومع ذلك فإنه يجب في حالة ما اذا نص القانون الوطنى على مدة معينة للحماية ، الا تقل هذه المدة عن عشرين عاما اعتبارا من نهاية العام الذى صار فيه لأول مرة تثبيت الأصوات التي يحتويها الفونوجرام أو السنة التي نشر فيها الفونوجرام لأول مرة .

[OFFICIAL ARABIC TEXT — TEXTE ARABE OFFICIEL]

اتفاقية لحماية منتجى الفونوجرامات ضد عمل نسخ غير مرخص بها لما ينتجونه من فونوجرامات

الدول المتعاقدة :

احساسا منها بالقلق للانتشار الواسع والمتزايد لعمل نسخ غير مرخص بها للفونوجرامات . والضرر الذى يسببه ذلك لصالح المؤلفين والفنانين القائمين بالاداء ومنتجى الفونوجرامات .

وايمانا منها بان حماية منتجى الفونوجرامات ضد مثل هذه الاعمال سيخدم ايضا مصالح الفنانين القائمين بالاداء والمؤلفين الذين سجلت منجزاتهم ومصنفاتهم على هذه الفونوجرامات .

واعترافا منها بقيمة الجهود التى بذلتها فى هذا الميدان منظمة الامم المتحدة للتربية والعلوم والثقافة والمنظمة العالمية للملكية الفكرية .

وحرصا منها فى عدم المساس بأى وجه بالاتفاقيات الدولية السارية المفعول وعلى وجه الخصوص عدم الوقوف بأية حال امام قبول اوسا نطاقا لاتفاقية روما المؤرخة ٢٦ اكتوبر ١٩٦١ التى تمنح الحماية للفنانين القائمين بالاداء والهيئات الاذاعية وكذلك منتجى الفونوجرامات ؛

قد اتفقت على ما يلى :

مادة ١

لاغراض هذه الاتفاقية :

(١) « فونوجرام » يقصد به كل تثبيت صوتى دون سواه للأصوات التى مردها عملية أداء أو أصوات أخرى .

[OFFICIAL DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS OFFICIEL]

OVEREENKOMST TER BESCHERMING VAN PRODUCENTEN VAN FONOGGRAMMEN TEGEN HET ONGEORLOOFD KOPIËREN VAN HUN FONOGGRAMMEN

De Overeenkomstsluitende Staten,

bezorgd over de toenemende mate waarin fonogrammen zonder toestemming worden gekopieërd en over de schade die dit berokkent aan de belangen van auteurs, vertolkers of uitvoerende kunstenaars en producenten van fonogrammen;

overtuigd dat de bescherming van producenten van fonogrammen tegen een zodanige handelwijze eveneens ten goede zal komen aan de vertolkers of uitvoerende kunstenaars wier uitvoeringen, en aan de auteurs wier werken op genoemde fonogrammen zijn opgenomen;

erkennende de waarde van het werk dat op dit gebied is verricht door de Organisatie der Verenigde Naties voor Onderwijs, Wetenschappen en Cultuur en de Wereldorganisatie voor de Intellectuele Eigendom;

verlangend op geen enkele wijze inbreuk te maken op reeds in werking zijnde internationale overeenkomsten en in het bijzonder op geen enkele wijze een ruimere aanvaarding van de Overeenkomst van Rome van 26 oktober 1961 in de weg te staan, die zowel aan vertolkers of uitvoerende kunstenaars en omroeporganisaties bescherming verleent als aan producenten van fonogrammen;

zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst wordt verstaan onder:

(a) „fonogram”: elke uitsluitende voor het gehoor bestemde vastlegging van geluiden van een uitvoering of van andere geluiden;

(b) „producent van fonogrammen”: de natuurlijke persoon of de rechtspersoon die als eerste de geluiden van een uitvoering of andere geluiden vastlegt;

(c) „kopie”: het materiaal dat geluiden bevat, die al dan niet rechtstreeks zijn overgenomen van een fonogram en waarop al het geluid of een wezenlijk gedeelte van de geluiden die op dat fonogram zijn vastgelegd, is opgenomen;

(d) „levering aan het publiek”: elke handeling waarbij kopieën van een fonogram al dan niet rechtstreeks aan het publiek of een deel daarvan worden aangeboden.

Artikel 2. Elke Overeenkomstsluitende Staat beschermt producenten van fonogrammen die onderdaan zijn van andere Overeenkomstsluitende Staten tegen het vervaardigen van kopieën zonder de toestemming van de producent en tegen de invoer van zodanige kopieën, als die vervaardiging of invoer bestemd is voor levering aan het publiek, alsmede tegen de levering van zodanige kopieën aan het publiek.

Artikel 3. De voor de toepassing van deze Overeenkomst te gebruiken middelen worden bij de nationale wet van iedere Overeenkomstsluitende Staat bepaald en dienen een of meer van de volgende middelen te omvatten: bescherming door het verlenen van een auteursrecht of een ander specifiek recht; bescherming door de wetgeving betreffende oneerlijke mededinging; bescherming door middel van strafsancities.

Artikel 4. De duur van de bescherming wordt bepaald bij de nationale wet van iedere Overeenkomstsluitende Staat. Indien in de nationale wetgeving echter een bepaalde beschermingsduur wordt voorgeschreven, dient deze tenminste twintig jaar te zijn te rekenen vanaf het einde van hetzij het jaar waarin de op het fonogram opgenomen geluiden voor het eerst werden vastgelegd, hetzij het jaar waarin het fonogram voor het eerst openbaar werd gemaakt.

Artikel 5. Indien een Overeenkomstsluitende Staat krachtens zijn nationale wetgeving eist dat bepaalde formaliteiten worden vervuld als voorwaarde voor de bescherming van producenten van fonogrammen dan worden deze eisen geacht te zijn vervuld indien alle met toestemming vervaardigde kopieën van het fonogram die aan het publiek worden aangeboden, of de verpakking waarin zij zich bevinden, zijn voorzien van een indicatie, inhoudende het kenmerk (P) en een vermelding van het jaar van eerste openbaarmaking, op zodanige wijze aangebracht dat voldoende duidelijk blijkt dat een beroep wordt gedaan op bescherming; indien de kopieën, of de verpakking daarvan, niet aangeven wie de producent, diens rechtverkrijgende of de houder van een uitsluitende vergunning is (door vermelding van diens naam, het handelsmerk of een andere passende aanduiding) dient de indicatie ook de naam van de producent diens rechtverkrijgende of de houder van een uitsluitende vergunning te vermelden.

Artikel 6. Elke Overeenkomstsluitende Staat die bescherming verleent door middel van auteursrecht of een ander specifiek recht of door middel van strafsancities, kan in zijn nationale wetgeving bepalen dat voor de bescherming van producenten van fonogrammen dezelfde beperkingen gelden als die welke zijn toegestaan ten aanzien van de bescherming van auteurs van werken van letterkunde en kunst. Er mogen echter geen verplichte vergunningen worden verleend, tenzij aan alle volgende voorwaarden is voldaan:

- (a) het kopiëren is uitsluitend bestemd voor gebruik bij het onderwijs of het wetenschappelijk onderzoek;
- (b) de vergunning is alleen geldig voor het kopiëren binnen het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Staat waarvan de bevoegde autoriteit de vergunning heeft verleend en geldt niet voor de uitvoer van kopieën;
- (c) de vervaardiging van kopieën krachtens de vergunning geeft recht op een billijke vergoeding, welke wordt vastgesteld door genoemde autoriteit die daarbij onder andere rekening houdt met het aantal kopieën dat zal worden vervaardigd.

Artikel 7. 1) Deze Overeenkomst dient op geen enkele wijze te worden uitgelegd als een beperking van of een inbreuk op de bescherming die wordt verleend aan auteurs, vertolkers of uitvoerende kunstenaars, producenten van fonogrammen of omroeporganisaties krachtens een nationale wet of een internationale overeenkomst.

2) De nationale wetgeving van iedere Overeenkomstsluitende Staat bepaalt of en in welke mate vertolkers of uitvoerende kunstenaars, wier uitvoeringen op een fonogram zijn vastgelegd, recht hebben bescherming te genieten en onder welke voorwaarden zij die bescherming genieten.

3) Een Overeenkomstsluitende Staat is niet gehouden de bepalingen van deze Overeenkomst toe te passen op een fonogram dat reeds werd vastgelegd voordat deze Overeenkomst voor die Staat in werking trad.

4) Iedere Overeenkomstsluitende Staat die op grond van zijn op 29 oktober 1971 van kracht zijnde nationale wetgeving bescherming verleent aan producenten van fonogrammen uitsluitend op basis van de plaats van eerste vastlegging kan, door middel van

een bij de Directeur-Generaal van de Wereldorganisatie voor de Intellectuele Eigendom nedergelegde kennisgeving verklaren dat hij deze maatstaf aanlegt in plaats van die van de nationaliteit van de producent.

Artikel 8. 1) Het Internationale Bureau van de Wereldorganisatie voor de Intellectuele Eigendom verzamelt en publiceert inlichtingen inzake de bescherming van fonogrammen. Iedere Overeenkomstsluitende Staat dient onverwijld het Internationale Bureau in kennis te stellen van alle nieuwe wetten en officiële teksten inzake dit onderwerp.

2) Het Internationale Bureau verstrekt aan elke Overeenkomstsluitende Staat op diens verzoek inlichtingen over zaken die betrekking hebben op deze Overeenkomst en voert studies uit en verleent diensten die tot doel hebben de in deze Overeenkomst voorziene bescherming te vergemakkelijken.

3) Het Internationale Bureau vervult de in het eerste en het tweede lid hierboven genoemde taken in samenwerking met de Organisatie der Verenigde Naties voor Onderwijs, Wetenschap en Cultuur en de Internationale Arbeidsorganisatie, wat betreft zaken die onder hun onderscheiden bevoegdheden vallen.

Artikel 9. 1) Deze Overeenkomst wordt nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties. Zij staat tot 30 April 1972 open ter ondertekening door iedere Staat die lid is van de Verenigde Naties, van een van de Gespecialiseerde Organisaties van de Verenigde Naties, of die lid is van de Internationale Organisatie voor Atoomenergie, of die partij is bij het Statuut van het Internationale Gerechtshof.

2) Deze Overeenkomst dient te worden bekrachtigd of aanvaard door de ondertekenende Staten. Zij staat open voor toetreding door iedere in het eerste lid van dit artikel bedoelde Staat.

3) De akten van bekrachtiging, aanvaarding of toetreding dienen te worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties.

4) Het is wel verstaan dat op het tijdstip waarop een Staat wordt gebonden door deze Overeenkomst, deze in staat is de bepalingen van de Overeenkomst overeenkomstig zijn nationale wetgeving uit te voeren.

Artikel 10. Ten aanzien van deze Overeenkomst kunnen geen voorbehouden worden gemaakt.

Artikel 11. 1) Deze Overeenkomst treedt in werking drie maanden na de nederlegging van de vijfde akte van bekrachtiging, aanvaarding of toetreding.

2) Voor iedere Staat die deze Overeenkomst bekrachtigt, aanvaardt of ertoe toetreedt na de nederlegging van de vijfde akte van bekrachtiging, aanvaarding of toetreding, wordt deze Overeenkomst van kracht drie maanden na de datum waarop de Directeur-Generaal van de Wereldorganisatie voor de Intellectuele Eigendom de Staten overeenkomstig artikel 13, vierde lid, in kennis stelt van de nederlegging van zijn akte.

3) Iedere Staat kan, op het tijdstip van zijn bekrachtiging, aanvaarding of toetreding of op een later tijdstip, door middel van een aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties gerichte kennisgeving, verklaren dat deze Overeenkomst van toepassing is op alle of een of meer van de gebieden voor welke internationale betrekkingen deze Staat verantwoordelijk is. Deze kennisgeving treedt in werking drie maanden na de datum waarop zij is ontvangen.

4) Het voorgaande lid mag echter in geen geval zodanig worden uitgelegd dat het de erkenning of stilzwijgende aanvaarding door een Overeenkomstsluitende Staat zou

inhouden van de feitelijke toestand van een grondgebied waarop deze Overeenkomst krachtens het genoemde lid van toepassing is verklaard door een andere Overeenkomstsluitende Staat.

Artikel 12. 1) Iedere Overeenkomstsluitende Staat kan deze Overeenkomst opzeggen namens zichzelf of namens enig grondgebied zoals bedoeld in artikel 11, derde lid, door middel van een aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties gericht schriftelijke kennisgeving.

2) De opzegging treedt in werking twaalf maanden na de datum waarop de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties deze kennisgeving heeft ontvangen.

Artikel 13. 1) Deze Overeenkomst wordt ondertekend in een enkel exemplaar in de Engelse, de Franse, de Russische en de Spaanse taal, zijnde alle vier de teksten gelijkelijk authentiek.

2) Officiële teksten worden opgesteld door de Directeur-Generaal van de Wereldorganisatie voor de Intellectuele Eigendom na overleg met de betrokken regeringen in de Arabische, de Nederlandse, de Duitse, de Italiaanse en de Portugese taal.

3) De Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties stelt de Directeur-Generaal van de Wereldorganisatie voor de Intellectuele Eigendom, de Directeur-Generaal van de Organisatie der Verenigde Naties voor Onderwijs, Wetenschap en Cultuur en de Directeur-Generaal van het Internationale Arbeidsbureau in kennis van:

- (a) de ondertekeningen van deze Overeenkomst;
- (b) de nederlegging van akten van bekrachtiging, aanvaarding of toetreding;
- (c) de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst;
- (d) de kennisgevingen overeenkomstig artikel 11, derde lid;
- (e) de ontvangst van kennisgevingen van opzegging.

4) De Directeur-Generaal van de Wereldorganisatie voor de Intellectuele Eigendom doet de Staten, bedoeld in artikel 9, eerste lid, mededeling van de ingevolge het voorgaande lid ontvangen kennisgevingen en van de verklaringen krachtens artikel 7, vierde lid. Hij stelt ook de Directeur-Generaal van de Organisatie der Verenigde Naties voor Onderwijs, Wetenschap en Cultuur en de Directeur-Generaal van het Internationale Arbeidsbureau in kennis van die verklaringen.

5) De Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties doet twee gewaarmerkte exemplaren van deze Overeenkomst toekomen aan de Staten, bedoeld in artikel 9, eerste lid.

[OFFICIAL GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND OFFICIEL]

ÜBEREINKOMMEN ZUM SCHUTZ DER HERSTELLER VON TONTRÄ-
GERN GEGEN DIE UNERLAUBTE VERVIELFÄLTIGUNG IHRER
TONTRÄGER

Die Vertragsstaaten

in Sorge über die weitverbreitete und zunehmende unerlaubte Vervielfältigung von Tonträgern und über den Schaden, der dadurch den Interessen der Urheber, ausübenden Künstler und Hersteller von Tonträgern zugefügt wird,

in der Überzeugung, daß der Schutz der Hersteller von Tonträgern gegen solche Handlungen auch den ausübenden Künstlern und Urhebern zugute kommen wird, deren Darbietungen und Werke auf diese Tonträger aufgenommen worden sind,

in Anerkennung der wertvollen Arbeit, die die Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur und die Weltorganisation für geistiges Eigentum auf diesem Gebiet geleistet haben,

in dem Bestreben, bereits in Kraft befindliche internationale Verträge in keiner Weise zu beeinträchtigen und insbesondere die weitere Annahme des Abkommens von Rom vom 26 Oktober 1961, das den ausübenden Künstlern und Sendeunternehmen ebenso wie den Herstellern von Tonträgern Schutz gewährt, in keiner Weise zu behindern,

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1. Für die Zwecke dieses Übereinkommens versteht man unter

a) „Tonträger“ jede ausschließlich auf den Ton beschränkte Festlegung der Töne einer Darbietung oder anderer Töne;

b) „Hersteller von Tonträgern“ die natürliche oder juristische Person, die zum ersten Mal die Töne einer Darbietung oder andere Töne festlegt;

c) „Vervielfältigungsstück“ einen Gegenstand, der einem Tonträger unmittelbar oder mittelbar entnommene Töne enthält und der alle oder einen wesentlichen Teil der in dem Tonträger festgelegten Töne verkörpert;

d) „Verbreitung an die Öffentlichkeit“ jede Handlung, durch die Vervielfältigungsstücke eines Tonträgers der Allgemeinheit oder einem Teil der Allgemeinheit unmittelbar oder mittelbar angeboten werden.

Artikel 2. Jeder Vertragsstaat schützt die Hersteller von Tonträgern, die Angehörige anderer Vertragsstaaten sind, gegen die Herstellung von Vervielfältigungsstücken ohne Zustimmung des Herstellers des Tonträgers und gegen die Einfuhr solcher Vervielfältigungsstücke, sofern die Herstellung oder die Einfuhr zum Zweck der Verbreitung an die Öffentlichkeit erfolgt, und auch gegen die Verbreitung solcher Vervielfältigungsstücke an die Öffentlichkeit.

Artikel 3. Die Mittel zur Ausführung dieses Übereinkommens sind Sache der innerstaatlichen Gesetzgebung jedes Vertragsstaats; sie müssen eine oder mehrere der folgenden Regelungen umfassen: Schutz durch Gewährung eines Urheberrechts oder eines anderen besonderen Rechtes; Schutz durch Rechtsvorschriften über den unlauteren Wettbewerb; Schutz durch Strafbestimmungen.

Artikel 4. Die Dauer des Schutzes ist Sache der innerstaatlichen Gesetzgebung jedes Vertragsstaats. Sofern die innerstaatlichen Rechtsvorschriften eine bestimmte Schutzdauer vorsehen, darf sie jedoch nicht kürzer sein als zwanzig Jahre seit Ende entweder desjenigen Jahres, in dem die Töne, die der Tonträger verkörpert, zum ersten Mal festgelegt worden sind, oder desjenigen Jahres, in dem der Tonträger zum ersten Mal veröffentlicht worden ist.

Artikel 5. Fordert ein Vertragsstaat in seinen innerstaatlichen Rechtsvorschriften als Voraussetzung für den Schutz der Hersteller von Tonträgern die Erfüllung von Förmlichkeiten, so sind diese Erfordernisse als erfüllt anzusehen, wenn alle erlaubten Vervielfältigungsstücke des Tonträgers, die an die Öffentlichkeit verbreitet werden, oder ihre Umhüllungen einen Vermerk tragen, der aus dem Kennzeichen (P) in Verbindung mit der Angabe des Jahres der ersten Veröffentlichung besteht und in einer Weise angebracht ist, die klar erkennen läßt, daß der Schutz beansprucht wird; lassen die Vervielfältigungsstücke oder ihre Umhüllungen den Hersteller, seinen Rechtsnachfolger oder den Inhaber einer ausschließlichen Lizenz nicht (durch den Namen, die Marke oder eine andere geeignete Bezeichnung) erkennen, so muß der Vermerk außerdem den Namen des Herstellers, seines Rechtsnachfolgers oder des Inhabers der ausschließlichen Lizenz enthalten.

Artikel 6. Jeder Vertragsstaat, der den Schutz durch ein Urheberrecht oder ein anderes besonderes Recht oder durch Strafbestimmungen gewährt, kann in seinen innerstaatlichen Rechtsvorschriften den Schutz der Hersteller von Tonträgern gleichartigen Beschränkungen unterwerfen, wie sie für den Schutz der Urheber von Werken der Literatur und Kunst zulässig sind. Jedoch darf eine Zwangslizenz nur vorgesehen werden, wenn alle folgenden Bedingungen erfüllt sind:

- a) die Vervielfältigung ist ausschließlich für den Gebrauch im Unterricht oder in der wissenschaftlichen Forschung bestimmt;
- b) die Lizenz ist nur für Vervielfältigung im Hoheitsgebiet des Vertragsstaats, dessen zuständige Behörde die Lizenz erteilt hat, gültig und erstreckt sich nicht auf die Ausfuhr von Vervielfältigungsstücken;
- c) die Vervielfältigung aufgrund der Lizenz begründet einen Anspruch auf eine angemessene Vergütung, die von der zuständigen Behörde unter anderem unter Berücksichtigung der Anzahl derjenigen Vervielfältigungsstücke festgesetzt wird, die unter der Lizenz hergestellt werden sollen.

Artikel 7. (1) Dieses Übereinkommen darf in keiner Weise als Beschränkung oder Beeinträchtigung des Schutzes ausgelegt werden, der den Urhebern, ausübenden Künstlern, Herstellern von Tonträgern oder Sendeunternehmen durch innerstaatliche Rechtsvorschriften oder durch internationale Verträge gewährt wird.

(2) Es ist Sache der innerstaatlichen Gesetzgebung jedes Vertragsstaats, den Umfang des Schutzes zu bestimmen, der den ausübenden Künstlern, deren Darbietungen auf einem Tonträger festgelegt sind, gegebenenfalls gewährt wird, sowie die Bedingungen, zu denen sie einen solchen Schutz genießen.

(3) Kein Vertragsstaat ist verpflichtet, die Bestimmungen dieses Übereinkommens auf Tonträger anzuwenden, die vor dem Zeitpunkt festgelegt worden sind, in dem dieses Übereinkommen für den betreffenden Staat in Kraft tritt.

(4) Jeder Vertragsstaat, dessen innerstaatliche Rechtsvorschriften am 29. Oktober 1971 den Herstellern von Tonträgern einen ausschließlich auf dem Merkmal des Ortes der ersten Festlegung beruhenden Schutz gewähren, kann durch eine beim Generaldi-

rektor der Weltorganisation für geistiges Eigentum hinterlegte Notifikation erklären, daß er dieses Merkmal anstelle des Merkmals der Staatsangehörigkeit des Herstellers anwenden wird.

Artikel 8. (1) Das Internationale Büro der Weltorganisation für geistiges Eigentum sammelt und veröffentlicht Informationen über den Schutz von Tonträgern. Jeder Vertragsstaat teilt dem Internationalen Büro so bald wie möglich alle neuen Gesetze und anderen amtlichen Texte auf diesem Gebiet mit.

(2) Das Internationale Büro erteilt jedem Vertragsstaat auf Verlangen Auskünfte über Fragen, die dieses Übereinkommen betreffen; es unternimmt Untersuchungen und leistet Dienste zur Erleichterung des in diesem Übereinkommen vorgesehenen Schutzes.

(3) Das Internationale Büro nimmt die in den Absätzen (1) und (2) bezeichneten Aufgaben, soweit es sich um Fragen handelt, die den Zuständigkeitsbereich der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur oder der Internationalen Arbeitsorganisation berühren, in Zusammenarbeit mit der jeweils betroffenen Organisation wahr.

Artikel 9. (1) Dieses Übereinkommen wird beim Generalsekretär der Vereinten Nationen hinterlegt. Es liegt bis 30. April 1972 für jeden Staat zur Unterzeichnung auf, der Mitglied der Vereinten Nationen, einer der mit den Vereinten Nationen verbundenen Spezialorganisationen oder der Internationalen Atomenergie-Organisation ist oder das Statut des Internationalen Gerichtshofs angenommen hat.

(2) Dieses Übereinkommen bedarf der Ratifikation oder Annahme durch die Unterzeichnerstaaten. Es steht jedem der in Absatz (1) bezeichneten Staaten zum Beitritt offen.

(3) Die Ratifikations-, Annahme- oder Beitrittsurkunden werden beim Generalsekretär der Vereinten Nationen hinterlegt.

(4) Es besteht Einverständnis darüber, daß jeder Staat in dem Zeitpunkt, in dem er durch dieses Übereinkommen gebunden wird, nach seinen innerstaatlichen Rechtsvorschriften in der Lage sein muß, den Bestimmungen dieses Übereinkommens Wirkung zu verleihen.

Artikel 10. Vorbehalte zu diesem Übereinkommen sind nicht zulässig.

Artikel 11. (1) Dieses Übereinkommen tritt drei Monate nach Hinterlegung der fünften Ratifikations-, Annahme- oder Beitrittsurkunde in Kraft.

(2) Für jeden Staat, der dieses Übereinkommen nach Hinterlegung der fünften Ratifikations-, Annahme- oder Beitrittsurkunde ratifiziert, annimmt oder ihm beiträgt, tritt das Übereinkommen drei Monate nach dem Zeitpunkt in Kraft, in dem der Generaldirektor der Weltorganisation für geistiges Eigentum die Staaten gemäß Artikel 13 Absatz (4) über die Hinterlegung der Urkunde dieses Staates unterrichtet.

(3) Jeder Staat kann bei der Ratifikation, der Annahme oder dem Beitritt oder zu jedem späteren Zeitpunkt durch eine an den Generalsekretär der Vereinten Nationen gerichtete Notifikation erklären, daß dieses Übereinkommen auf alle oder einzelne der Gebiete anwendbar ist, für deren auswärtige Beziehungen er verantwortlich ist. Diese Notifikation wird drei Monate nach ihrem Eingang wirksam.

(4) Absatz (3) darf jedoch keinesfalls dahin ausgelegt werden, daß er für einen Vertragsstaat die Anerkennung oder stillschweigende Hinnahme der tatsächlichen Lage eines Gebiets in sich schließt, auf das dieses Übereinkommen durch einen anderen Vertragsstaat aufgrund von Absatz (3) anwendbar gemacht wird.

Artikel 12. (1) Jeder Vertragsstaat kann dieses Übereinkommen durch eine an den Generalsekretär der Vereinten Nationen gerichtete schriftliche Notifikation im eigenen Namen oder im Namen einzelner oder aller der in Artikel 11 Absatz (3) bezeichneten Gebiete kündigen.

(2) Die Kündigung wird zwölf Monate nach dem Tag wirksam, an dem die Notifikation beim Generalsekretär der Vereinten Nationen eingegangen ist.

Artikel 13. (1) Dieses Übereinkommen wird in einer einzigen Ausfertigung in englischer, französischer, russischer und spanischer Sprache unterzeichnet; die vier Texte sind gleichermaßen verbindlich.

(2) Amtliche Texte werden vom Generaldirektor der Weltorganisation für geistiges Eigentum nach Konsultierung der beteiligten Regierungen in arabischer, deutscher, italienischer, niederländischer und portugiesischer Sprache hergestellt.

(3) Der Generalsekretär der Vereinten Nationen notifiziert dem Generaldirektor der Weltorganisation für geistiges Eigentum, dem Generaldirektor der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur sowie dem Generaldirektor des Internationalen Arbeitsamts

- a) die Unterzeichnungen dieses Übereinkommens,
- b) die Hinterlegung von Ratifikations-, Annahme- oder Beitrittsurkunden,
- c) den Tag des Inkrafttretens dieses Übereinkommens,
- d) jede Erklärung, die gemäß Artikel 11 Absatz (3) notifiziert worden ist, und
- e) den Eingang der Notifikationen von Kündigungen.

(4) Der Generaldirektor der Weltorganisation für geistiges Eigentum unterrichtet die in Artikel 9 Absatz (1) bezeichneten Staaten über die Notifikationen, die bei ihm gemäß Absatz (3) eingegangen sind, und über alle gemäß Artikel 7 Absatz (4) abgegebenen Erklärungen. Er notifiziert diese Erklärungen auch dem Generaldirektor der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur sowie dem Generaldirektor des Internationalen Arbeitsamts.

(5) Der Generalsekretär der Vereinten Nationen übermittelt den in Artikel 9 Absatz (1) bezeichneten Staaten zwei beglaubigte Abschriften dieses Übereinkommens.

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu gehörig bevollmächtigten Unterzeichneten dieses Übereinkommen unterschrieben.

GESCHEHEN zu Genf am 29. Oktober 1971.

[OFFICIAL PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS OFFICIEL]

CONVENÇÃO PARA A PROTEÇÃO DOS PRODUTORES DE FONOGRAMAS CONTRA A REPRODUÇÃO NÃO AUTORIZADA DE SEUS FONOGRAMAS

Os Estados Contratantes,

Preocupados pela expansão crescente de reprodução não autorizada dos fonogramas e pelo prejuízo que disso resulta para os interesses dos autores, dos artistas intérpretes ou executantes e dos produtores de fonogramas;

Convencidos de que a proteção dos produtores de fonogramas contra tais atos servirá igualmente os interesses dos artistas intérpretes ou executantes e dos autores cujas execuções e obras são gravadas nos referidos fonogramas;

Reconhecendo o valor dos trabalhos realizados neste campo pela Organização das Nações Unidas para a Educação, a Ciência e a Cultura e a Organização Mundial da Propriedade Intelectual;

Ciosos de não trazer prejuízo de maneira alguma às convenções internacionais em vigor e, especialmente, de não impedir em nada uma aceitação mais ampla da Convenção de Roma de 26 de outubro de 1961, que outorga uma proteção aos artistas intérpretes ou executantes e aos órgãos de radiodifusão, tanto quanto aos produtores de fonogramas;

Convieram no seguinte:

Artigo 1. Para os fins da presente Convenção, entende-se por:

a) « fonograma », qualquer fixação exclusivamente sonora dos sons provenientes de uma execução ou de outros sons;

b) « produtor de fonogramas », a pessoa física ou moral que, em primeiro lugar, fixa os sons provenientes de uma execução ou de outros sons;

c) « cópia », um suporte que contém sons captados direta ou indiretamente de um fonograma e que incorpora a totalidade ou uma parte substancial dos sons fixados no referido fonograma;

d) « distribuição ao público », qualquer ato cujo objeto é oferecer cópias, direta ou indiretamente, ao público em geral ou a qualquer parte do mesmo.

Artigo 2. Cada Estado Contratante se compromete a proteger os produtores de fonogramas que são nacionais dos outros Estados Contratantes contra a produção de cópias feitas sem o consentimento de produtor e contra a importação de tais cópias, quando a produção ou a importação é feita tendo em vista uma distribuição ao público, assim como a distribuição das referidas cópias ao público.

Artigo 3. São reservados à legislação nacional dos Estados Contratantes os meios pelos quais a presente Convenção será aplicada, e que compreenderão um ou vários dos seguintes meios: a proteção pela outorga de um direito de autor ou de um outro direito específico; a proteção mediante a legislação relativa à concorrência desleal; a proteção mediante sanções penais.

Artigo 4. É reservada à legislação nacional dos Estados Contratantes a duração da proteção outorgada. Entretanto, se a lei nacional prevê uma duração específica para a proteção, esta duração não deverá ser inferior a vinte anos, a contar do término, quer do ano no curso do qual os sons incorporados no fonograma foram fixados pela primeira vez, quer no ano no curso do qual o fonograma foi publicado pela primeira vez.

Artigo 5. Quando um Estado Contratante exigir, por força de sua legislação nacional, o cumprimento de certas formalidades como condição da proteção dos produtores de fonogramas, essas exigências serão consideradas como tendo sido satisfeitas se tôdas as cópias autorizadas do fonograma que forem distribuídas ao público, ou o invólucro que as contiver, levarem uma menção constituída pelo símbolo (P) acompanhado da indicação do ano da primeira publicação, aposta de modo a indicar claramente que a proteção foi reservada; se as cópias, ou seu invólucro, não permitirem identificar o produtor, seu representante ou titular da licença exclusiva (mediante nome, marca ou qualquer outra designação apropriada), a menção deverá incluir igualmente o nome do produtor, de seu representante ou do titular da licença exclusiva.

Artigo 6. Qualquer Estado Contratante que assegure a proteção mediante direito de autor ou de outro direito específico, ou ainda mediante sanções penais, pode, em sua legislação nacional, incluir limitações à proteção dos produtores de fonogramas, semelhantes àquelas admitidas para a proteção dos autores de obras literárias ou artísticas. Entretanto, nenhuma licença obrigatória poderá ser prevista, salvo se forem cumpridas as seguintes condições:

- a) a reprodução destinar-se-á ao uso exclusivo do ensino ou da pesquisa científica;
- b) a licença somente será válida para a reprodução no território do Estado Contratante cuja autoridade competente outorgou a licença e não se estenderá à exportação das cópias;
- c) a reprodução, feita em conformidade com a licença, dará direito a uma remuneração equitativa, que será fixada pela referida autoridade levando em conta, entre outros elementos, o número de cópias que serão realizadas.

Artigo 7. 1) A presente Convenção não pode de modo algum ser interpretada no sentido de estabelecer limitação ou causar prejuízo à proteção outorgada aos autores, produtores de fonogramas ou aos órgãos de radiodifusão, em virtude de leis nacionais ou de convenções internacionais.

2) A legislação nacional de cada Estado Contratante determinará, caso seja necessário, a extensão da proteção outorgada aos artistas intérpretes ou executantes cuja execução é fixada num fonograma, assim como as condições sob as quais poderão gozar de tal proteção.

3) Nenhum Estado Contratante está obrigado a aplicar as disposições da presente Convenção em relação aos fonogramas fixados antes da entrada em vigor desta última para o Estado em aprêço.

4) Qualquer Estado cuja legislação nacional em vigor na data de 29 de outubro de 1971 assegurar aos produtores de fonogramas uma proteção estabelecida unicamente em função de lugar de primeira fixação pode, mediante notificação depositada junto ao Diretor-Geral da Organização Mundial da Propriedade Intelectual, declarar que aplicará aquêle critério em lugar do relacionado com a nacionalidade do produtor.

Artigo 8. 1) A Secretaria Internacional da Organização Mundial da Propriedade Intelectual reunirá e publicará as informações relativas à proteção dos fonogramas. Todo

Estado Contratante remeterá à Secretaria Internacional, logo que possível, o texto de qualquer lei nova, assim como quaisquer textos oficiais relativos à matéria.

2) A Secretaria Internacional proporcionará a qualquer Estado Contratante, a seu pedido, informações relativas a questões referentes à presente Convenção; realizará igualmente estudos e fornecerá serviços destinados a facilitar a proteção prevista pela Convenção.

3) A Secretaria Internacional exercerá as funções enumeradas nos parágrafos 1) e 2) acima, em colaboração, para as questões de suas respectivas competências, com a Organização das Nações Unidas para a Educação, a Ciência e a Cultura e a Organização Internacional do Trabalho.

Artigo 9. 1) A presente Convenção será depositada junto ao Secretário-Geral de Organização das Nações Unidas. Até a data de 30 de abril de 1972, permanecerá aberta à assinatura de qualquer Estado-Membro da Organização das Nações Unidas, de uma das Instituições Especializadas vinculadas à Organização das Nações Unidas ou da Agência Internacional de Energia Atômica, ou parte do Estatuto da Corte Internacional de Justiça.

2) A presente Convenção será submetida à ratificação ou à aceitação dos Estados signatários. Estará aberta à adesão de qualquer Estado mencionado no parágrafo 1) deste Artigo.

3) Os instrumentos de ratificação, aceitação ou adesão serão depositados junto ao Secretário-Geral da Organização das Nações Unidas.

4) Fica estabelecido que um Estado, desde o momento em que se vincular pela presente Convenção, deverá estar em condições de, em conformidade com sua legislação interna, executar as disposições da Convenção.

Artigo 10. Nenhuma reserva é admitida à presente Convenção.

Artigo 11. 1) A presente Convenção entrará em vigor três meses após o depósito do quinto instrumento de ratificação, aceitação ou adesão.

2) Em relação a qualquer Estado que ratifique ou aceite a presente Convenção ou que a ela adira após o depósito do quinto instrumento de ratificação, aceitação ou adesão, a presente Convenção passará a vigorar três meses após a data em que o Diretor-Geral da Organização Mundial da Propriedade Intelectual informar os Estados, em conformidade com o Artigo 13, parágrafo 4), do depósito de seu instrumento.

3) Qualquer Estado pode, por ocasião da ratificação, aceitação ou adesão, ou em qualquer época ulterior, declarar, mediante notificação dirigida ao Secretário-Geral da Organização das Nações Unidas que a presente Convenção se aplica ao conjunto ou a qualquer dos territórios por cujas relações internacionais êle é responsável. Essa notificação entrará em vigor três meses depois da data de seu recebimento.

4) Entretanto, o parágrafo precedente não poderá em caso algum ser interpretado de maneira que implique o reconhecimento ou a aceitação tácita, por qualquer dos Estados Contratantes, da situação de fato de qualquer território ao qual a presente Convenção se aplicará, por iniciativa de outro Estado Contratante, por força do referido parágrafo.

Artigo 12. 1) Qualquer Estado Contratante terá a faculdade de denunciar a presente Convenção quer em seu próprio nome, quer em nome de um ou da totalidade dos territórios mencionados no Artigo 11, parágrafo 3), mediante notificação por escrito dirigida ao Secretário-Geral da Organização das Nações Unidas.

2) A denúncia terá efeito doze meses depois da data em que o Secretário-Geral da Organização das Nações Unidas receber a notificação.

Artigo 13. 1) A presente Convenção é assinada, em um único exemplar nas línguas inglesa, espanhola, francesa e russa, os quatro textos fazendo igualmente fé.

2) Textos oficiais serão elaborados pelo Diretor-Geral da Organização Mundial da Propriedade Intelectual, depois de consultar os Governos interessados, nas línguas alemã, árabe, italiana, neerlandesa e portuguesa.

3) O Secretário-Geral da Organização das Nações Unidas notificará ao Diretor-Geral da Organização Mundial da Propriedade Intelectual, ao Diretor-Geral da Organização das Nações Unidas para a Educação, a Ciência e a Cultura e ao Diretor-Geral da Repartição Internacional do Trabalho:

- a) as assinaturas à presente Convenção;
- b) o depósito dos instrumentos de ratificação, aceitação ou adesão;
- c) a data da entrada em vigor da presente Convenção;
- d) qualquer declaração efetuada por força do Artigo 11, parágrafo 3);
- e) o recebimento das notificações de denúncia.

4) O Diretor-Geral da Organização Mundial da Propriedade Intelectual informará os Estados mencionados no Artigo 9, parágrafo 1): das notificações recebidas em decorrência do parágrafo precedente, assim como das declarações efetuadas por força do Artigo 7, parágrafo 4). Transmitirá, igualmente, as referidas declarações ao Diretor-Geral da Organização das Nações Unidas para a Educação, a Ciência e a Cultura e ao Diretor-Geral da Repartição Internacional do Trabalho.

5) O Secretário-Geral da Organização das Nações Unidas fornecerá dois exemplares conformes e autenticados da presente Convenção aos Estados mencionados no Artigo 9, parágrafo 1).
